

E24 - Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:05] EINAR

Wow...

[02:08] EINAR

The rumors don't do it justice.

[02:14] EINAR

Iceland is a harsh land.

[02:19] EINAR

There are no trees at all.

[02:24] EINAR

The sun's so low in the sky.

[02:29] EINAR

I get it now. A land without farms, huh?

[02:33] EINAR

You can't grow anything
when the days are so short.

[02:37] LEIF

It's winter, after all.

[02:40] LEIF

During the summer, the days are long.

[02:44] LEIF

Some people grow wheat
where conditions are better,

[02:49] LEIF

but it's not nearly enough to fill the
stomachs of the island-dwellers.

[02:54] EINAR

Are all the island-dwellers
shepherds and ranchers, then?

[02:58] LEIF

No, there are craftsmen and fishermen, too.

[03:03] LEIF

There isn't enough pastureland
for everyone to raise livestock,

[03:09] LEIF

so some people live together and fish instead.

[03:14] LEIF

Thorfinn's village is one of those.

[03:19] THORFINN

Huh.

[03:21] EINAR

What does that mean? Didn't you live here?

[03:25] THORFINN

But I was just a child.

[03:30] THORFINN

I left home when I was around six years old.

[03:33] THORFINN

Since then, it's been a good... uh, at least...

[03:40] THORFINN

Wait, how old am I?

[03:44] BUG-EYES

Thorfinn, Einar,
the village is coming into view.

[03:53] THORFINN

Whoa...

[03:54] THORFINN

I suddenly feel scared.

[03:57] THORFINN

How am I supposed to face my mother and sister?

[04:04] LEIF

You'd better prepare for the worst,
my "prodigal son."

[04:09] LEIF

You're finally returning home.

SIGN Home

SIGN Home

[04:20] LEIF

Okay, that's it.

[04:24] LEIF

Good.

[04:40] KID

There!

[04:47] LEIF

Thorfinn...

[04:51] LEIF

The villagers are waiting for you.

[05:06] VILLAGER B

Who's he?

[05:07] VILLAGER C

No idea.

[05:08] VILLAGER A

Did Ylva have a little brother?

[05:14] VILLAGER B

What's my name, then?

[05:16] THORFINN

What?

[05:18] VILLAGER B

If you used to live here, then you should know.

[05:24] THORFINN

F... Faxi?

[05:27] VILLAGER B

He got it wrong.

[05:28] VILLAGER D

He's suspicious.

[05:29] VILLAGER C

Should we tie him up?

[05:31] THORFINN

No, wait. I can't help it. It's been years.

[05:36] THORFINN

Mister Leif...

[05:40] VILLAGER A

Fine. I guess we'll let him see Ylva.

[05:44] VILLAGER B

Yeah.

[05:47] VILLAGER D

Ylva's over there, arguing
with the Norwegian merchant.

[05:53] YLVA

I warned you not to be so greedy here, Berge.

[06:00] BERGE

S-Sorry, Ylva. I w-won't do it again.

[06:05] YLVA

Huh? What was that? I didn't hear you.

[06:09] FRIEND A

Th-That's enough, Ylva. He returned our money.

[06:14] LEIF

Hey, Ylva.

[06:19] LEIF

I finally brought him back.

[06:24] LEIF

This is Thorfinn.

[06:35] YLVA

Thorfinn...

[06:39] YLVA

Thorfinn.

[06:44] THORFINN

Sister.

[06:49] THORFINN

Sister!

[06:54] YLVA

I don't know a Thorfinn!

[06:58] LEIF

Come on, Ylva.

It's your little brother, Thorfinn.

[07:02] YLVA

Little brother?

[07:05] YLVA

Come to think of it,
that might've been his name.

[07:08] YLVA

My little brother died when he was a kid.

[07:11] LEIF

He's actually alive.

[07:13] LEIF

I told you I met him in York before.

[07:16] YLVA

Then why didn't you bring him back then?

[07:20] LEIF

Well, you know, there was a lot going on...

[07:26] YLVA

You made that story up to cheer up
my mother and me, didn't you?

[07:32] YLVA

Thank you, Mister Leif.

[07:34] LEIF

No, actually...

[07:37] YLVA

More importantly...

[07:40] THORFINN

Huh?

[07:42] YLVA

Hey, shorty. You've got some balls
to trick Mister Leif like this.

[07:47] LEIF

No, wait!

[07:48] YLVA

If you've got something to say, spit it out.

[07:51] BUG-EYES

Man, this has gotten really complicated.

[07:55] BUG-EYES

It's surprisingly difficult
to prove who you are.

[08:09] LEIF

Let's go to your home, Thorfinn.

[08:11] LEIF

Helga will know who you are.

[08:15] THORFINN

Thorfinn...

[08:17] THORFINN

Who's that?

[08:18] BUG-EYES

He's taking this hard.

[08:22] THORFINN

I can't blame them.

[08:24] THORFINN

I'd nearly forgotten the faces
of my sister and mother, too.

[08:31] THORFINN

It's no surprise they've forgotten me.

[08:38] BUG-EYES

Who cares if they have?

[08:42] BUG-EYES

You get to see your mother's face
after wandering for over a decade.

[08:46] BUG-EYES

If you don't consider yourself lucky,
the gods will smite you.

[08:51] BUG-EYES

I was separated from my parents as a kid.

[08:54] BUG-EYES

I don't even know where they are now.

[08:58] BUG-EYES

I'm jealous of you.

[09:04] BUG-EYES

Or shall I go play the devoted son for you?

[09:10] THORFINN

No. I'm sorry, Bug-Eyes.

[09:13] THORFINN

Thank you.

[09:32] KIDS

Grandma, who's Thorfinn?

[09:35] KIDS

Tor-fin...

[09:44] HELFA

Thorfinn...

[09:46] BUG-EYES

Ma!

[09:47] EINAR

What are you doing?

[09:48] EINAR

Stop making things more complicated.

[09:51] BUG-EYES

Aw, c'mon. Who cares?

[09:53] LEIF

No, Helga. This one is...

[10:02] HELGA

Thorfinn...

[10:07] THORFINN

Mother...

[10:11] HELGA

You've grown so much.

[10:23] HELGA

You look just like him.

[10:27] HELGA

You really are your father's son.

[10:43] THORFINN

Mother...

[10:46] THORFINN

I'm sorry for everything.

[10:55] HELGA

Welcome home, Thorfinn.

[11:33] ARI

Mother, I heard Thorfinn's back.

[11:37] ELDEST DAUGHTER

Welcome back, Dad.

[11:39] SECOND SON

Welcome back.

[11:43] ARI

Thorfinn...

[11:52] THORFINN

Ari...

[11:55] ARI

Thorfinn.

[12:01] ARI

Thorfinn, I'm sorry.

[12:05] ARI

Because of us, Mister Thors...

[12:18] THORFINN

Ari, I was an idiot.

[12:32] EINAR

Well, then...

[12:37] HELGA

Where are you going, Mister Einar?

[12:40] EINAR

I should be leaving for the night.

[12:44] EINAR

Mister Leif's crew is staying at
the gothi's house. I'll join them there.

[12:49] HELGA

You should stay here.

[12:52] HELGA

It's a bit cramped, but we'll figure it out.

[12:56] EINAR

But...

[12:58] HELGA

If you're Thorfinn's brother,
that makes you my son.

[12:59] ARI

This is my eldest son.

[13:00] ELDEST SON

Nice to meet you.

[13:02] THORFINN

Hello.

[13:05] HELGA

This is your home. Don't be shy.

[13:16] YLVA

Listen to this, Mother. That stingy
merchant raised the price of salt again.

[13:23] YLVA

Hey, it's you again!

How dare you come into our home?

[13:28] THORFINN

Oh, uh... excuse the intrusion?

[13:30] ARI

Ylva, you haven't heard the—

[13:32] YLVA

Is this an inheritance scam, huh?

[13:34] ARI

What?

[13:34] YLVA

Go find a rich family to trick.

[13:34] SECOND SON

Ma's so fast.

[13:36] ELDEST DAUGHTER

And strong.

[13:39] HELGA

Ylva, wait.

[13:40] YLVA

Huh?

[13:42] HELGA

It's really him. Thorfinn's really come home.

[13:46] YLVA

It's really him?

[13:48] YLVA

What? I-It can't be.

[13:52] YLVA

No way. Mister Leif didn't make it up?

[13:58] YLVA

What? Really?

[14:03] YLVA

He's the real Thorfinn?

[14:07] THORFINN

I'm home, Sister.

[14:15] YLVA

Thorfinn...

[14:16] THORFINN

Sister!

[14:19] YLVA

Where have you been until now?

[14:36] EINAR

Hey... Are you okay, Thorfinn?

[14:41] THORFINN

I'm fine, Einar.

[14:45] THORFINN

I'm used to getting hit.

[14:58] EINAR

That...

[14:59] EINAR

That was just one hit...

[15:05] KIDS

Ma's so strong.

[15:07] KIDS

You're amazing, Ma.

[15:09] KIDS

Ma's the strongest.

[16:01] NARRATOR

That night,

[16:03] NARRATOR

*Thorfinn told his family about everything
he'd experienced over the past 16 years.*

[16:15] NARRATOR

*From Thor's death to his
departure from Ketil's farm.*

[16:25] NARRATOR

*Though he spoke matter-of-factly
and covered only the key points,*

[16:30] NARRATOR

his story of hatred and strife,

[16:35] NARRATOR

death and destruction,

[16:40] NARRATOR

despair and regret,

[16:45] NARRATOR

sadness and rebirth

[16:50] NARRATOR

left everyone who heard it at a loss for words.

[17:03] THORFINN

The people I killed,

[17:07] THORFINN

the slaves who died in despair...

[17:13] THORFINN

They might've had warm families like this one.

[17:21] THORFINN

My sins are heavy.

[17:26] THORFINN

I have to go to Vinland
to create a peaceful land.

[17:39] HELGA

Do it.

[17:43] YLVA

Mother...

[17:45] HELGA

There are many people who wish
they could flee from this world.

[17:52] HELGA

Thors and I fled Jomsborg,
the land of warriors, and came to this island.

[18:03] HELGA

For those fleeing from war and slavery,
far beyond the horizon,

[18:14] HELGA

you will build a peaceful land where
you'll wait to welcome those people there.

[18:24] HELGA

You must live to do that,
Thorfinn, son of Thors.

[18:36] THORFINN

Thank you, Mother.

[18:41] ARI

So basically, you're going to
establish a country in Vinland?

[18:46] ELDEST SON

Sounds like a large-scale endeavor.

[18:50] LEIF

He's right.

[18:52] LEIF

I can tell you're determined.

[18:55] LEIF

But you'll need people, livestock, materials...

[18:59] LEIF

You'll need to buy more boats, too.

[19:02] LEIF

It all comes down to money.

[19:04] LEIF

It won't be easy pulling together
that much money.

[19:15] LEIF

Without my help, that is.

[19:21] LEIF

Thank you, Mister Leif.

[19:24] ARI

You're not quitting sailing yet?

[19:27] ELDEST SON

I figured you'd say that, Mister Leif.

[19:28] YLVA

Will it really be that easy?

[19:30] HELGA

They'll be fine.

[19:32] LEIF

Don't worry. There are plenty of ways to do it.

[19:35] BUG-EYES

Don't push yourself too hard, Dad.

[19:38] LEIF

I'm not pushing myself. You still
don't understand the kind of man I am.

[20:03] YLVA

I can't believe you actually went with him.

[20:10] THORFINN

Sister...

[20:15] THORFINN

I'm sorry.

[20:23] THORFINN

Our father was a truly amazing man.

[20:29] THORFINN

He was strong and kind.

[20:32] THORFINN

He was looking far ahead
at something I couldn't see.

[20:45] YLVA

Well, he was a strange man.

[21:12] EINAR

Whose grave is that?

[21:15] THORFINN

Someone Father once tried to protect.

[21:21] EINAR

Were they important?

[21:25] THORFINN

He was a slave.

[21:28] THORFINN

He ran away from his master.

[21:30] THORFINN

My father saved him when
he lay dying on the ground.

[21:36] THORFINN

My father apparently
traded eight sheep for him.

[21:41] EINAR

Eight sheep?

[21:47] EINAR

I guess you get your good nature from your dad.

[22:08] EINAR

Man, it's cold.

[22:10] EINAR

It's even colder around here at night.

[22:13] EINAR

I'm heading back, Thorfinn.

[22:28] YOUNG THORFINN

Hey.

[22:32] YOUNG THORFINN

Where do the people who
want to run away from here go?

[22:43] THORS

You already know the answer to that, don't you?

Revision #1

Created 2024-01-03 02:39:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee